

номинации внешней и психологической детали. Передача внутреннего состояния героев осуществляется при помощи определенной цветовой гаммы в портретных, урбанистических и интерьерных описаниях.

**О. А. Полетаева, В. Кременевская**

### СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ КОРРЕЛЯТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Китайский язык, в отличие от русского, является корневым языком. В связи с этим могут возникать сложности в осмыслении глаголов движения и перемещения в практике преподавания РКИ. Целью настоящей работы стало изучение структуры и семантических особенностей способов обозначения движения и перемещения в китайском языке для выявления наиболее точных корреляций в русском языке, что послужит основой для дидактических разработок, направленных на эффективное усвоение темы «Глаголы движения и перемещения в русском языке» китайскими студентами.

В русском языке данный класс слов представляет собой один из самых сложных информационных блоков для усвоения иностранными студентами. Традиционно в русском языке выделяют две группы глаголов: глаголы однонаправленного движения и глаголы разнонаправленного движения. В рамках изучения этой темы в китайской аудитории необходимо учитывать типологические различия в способах передачи данной информации.

В китайском языке все глаголы движения вне контекста обозначают идею движения вообще. Например: 走 *zou* ‘ходить, идти’. Значение направленности для китайского языка является производным. Оно выражается при помощи дополнительных средств: маркеров результативности либо маркеров направления. Выделяются следующие маркеры направления: маркеры объективной пространственной ориентации и маркеры субъективной пространственной ориентации. К маркерам объективной пространственной ориентации относят: 进 *jin* ‘войти’, 出 *chu* ‘выйти’, 上 *shang* ‘поднять(ся)’, 下 *xia* ‘спустить(ся)’, 回 *hui* ‘вернуться’, 过 *guo* ‘пройти (через)’, 起 *qi* ‘подняться (оторваться от поверхности)’. К маркерам субъективной пространственной ориентации относят: 来 *lai* ‘прийти’, 去 *qu* ‘уйти’.

Маркеры объективной пространственной ориентации обозначают движение в пространстве без учета позиции говорящего. Например: 爬 *pa* ‘слезать’ + 下 *xia* ‘спустить(ся)’ = 爬下 *pa xia* ‘слезать’. Маркеры субъективной пространственной ориентации обозначают движение в пространстве с учетом позиции говорящего. Например: 进 *jin* ‘войти’ + 去 *qu* ‘уйти (от говорящего)’ = 进去 *jin qu* ‘входить (туда)’.

В русском языке наиболее точным способом передачи данного значения является модель с приставочным глаголом движения, включающая управле-

мую местоименную предложно-падежную словоформу, которая задает значение субъективной пространственной ориентации. Например: уйти (от говорящего (от меня)), подойти к говорящему (ко мне).

Таким образом, в китайском языке указание на характеристики движения однонаправленного и разнонаправленного может осуществляться при помощи конструкций с маркерами пространственной ориентации (модификаторами направления). Изучив семантические и структурные особенности средств обозначения движения и перемещения в пространстве, мы обнаружили, что в данных конструкциях наблюдается фиксированный порядок компонентов.

Двухкомпонентные конструкции со значением субъективно-пространственной ориентации образуются путем присоединения к основному глаголу модификатора 来 *lai* ‘прийти’ или 去 *qu* ‘уйти’. Например: 跑 *paο* ‘бежать’ + 来 *lai* ‘прийти’ = 跑来 *paοlai* ‘прибежать’. Типичным для данной конструкции является постпозиция модификатора, при этом в случае включения в модель распространителя-локализатора последний разрывает модель и перемещает модификатор в финальную позицию.

Для выявления дифференцированных значений в русском языке и китайском языке можно предложить следующее упражнение.

Выберите правильный перевод предложения.

|                                                                                                                                 |                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>妈妈走上楼梯。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мама поднялась по лестнице.</li> <li>• Мама шла по лестнице.</li> </ul> | <p>爸爸坐下椅子。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Папа сел на стул.</li> <li>• Папа встал со стула.</li> </ul>     |
| <p>他跑上楼。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Он взбежал по лестнице.</li> <li>• Он убежал по лестнице.</li> </ul>      | <p>她爬下了树。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Она слезла с дерева.</li> <li>• Она залезла на дерево.</li> </ul> |

Двухкомпонентные конструкции со значением объективной пространственной ориентации образуются путем присоединения к основному глаголу соответствующих модификаторов, например: 跑 *paο* ‘бежать’ 下 *xia* ‘спустить(ся)’ = 跑下 *paοxia* ‘сбежать’.

Предлагаем следующее упражнение.

Выберите правильный перевод предложения.

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>他回家里来。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Он вернулся ко мне домой.</li> <li>• Он вернулся к себе домой.</li> </ul>                    | <p>爸爸下楼去。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Папа спустился ко мне.</li> <li>• Папа спустился от меня.</li> </ul>       |
| <p>妈妈下楼去。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мама спустилась с лестницы ко мне.</li> <li>• Мама ушла от меня вниз по лестнице.</li> </ul> | <p>她进教室来。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Она вошла ко мне в аудиторию.</li> <li>• Она ушла из аудитории.</li> </ul> |

Кроме того, существуют конструкции, которые совмещают маркеры объективной направленности и маркеры субъективной направленности. Данные конструкции интегрируют значения субъективной направленности и объективной направленности. Например: 进 *jin* ‘войти’ + 来 *lai* ‘прийти (сюда)’ = 进来 *jinlai* ‘войти (сюда)’. Они могут быть двухкомпонентными и трехкомпонентными. Порядок следования модификаторов в данных конструкциях также фиксированный: глагол + объективно-ориентированный модификатор + субъективно-ориентированный модификатор. Позиция существительного в двухкомпонентных и трехкомпонентных конструкциях может изменяться: оно может находиться между модификаторами либо после них. Например: 拿 *na* ‘брать’ + 起 *qi* ‘подняться’ + 一张报纸 *yizhang baozhi* ‘одна газета’ 来 *lai* ‘сюда (к говорящему лицу)’ = 拿起一张报纸来 *na qi yizhang baozhi lai* ‘взять одну газету сюда (к говорящему лицу)’; 拿 *na* ‘брать’ + 起 *qi* ‘подняться’ + 来 *lai* ‘сюда (к говорящему лицу)’ + 一张报纸 *yizhang baozhi* ‘одна газета’ = 拿起来一张报纸 *na qi lai yizhang baozhi* ‘взять одну газету сюда (к говорящему лицу)’.

Предлагаем следующее упражнение.

Найдите соответствующий перевод китайских предложений.

|         |                                             |
|---------|---------------------------------------------|
| 玛丽进教室去。 | Он вышел ко мне из магазина.                |
| 她坐下椅子。  | Саша вошла ко мне в аудиторию.              |
| 萨沙进课堂来。 | Они слезли с дерева.                        |
| 他们爬下了树。 | Она села на стул.                           |
| 他出超市来。  | Он вышел из магазина.                       |
| 他出超市去。  | Мария ушла в аудиторию (говорящий снаружи). |

Данный анализ необходим в качестве предварительного этапа разработки дидактических материалов для китайской аудитории. В русском языке конструкция со значением субъективной пространственной ориентации включает местоимение первого лица с предлогом. Например: *я подошел к дому*. Конструкция со значением объективной пространственной ориентации не требует постановки местоимения, например: *подойти к дому*.

**Т. А. Сикорская**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ В ОБУЧЕНИИ РКИ

Наиболее актуальной целью обучения русскому языку как иностранному является достижение коммуникативной компетенции для последующего общения с носителями языка. Видеоматериалы, используемые в преподавании иностранного языка, и русского в том числе, способствуют достиже-